



Euskal kultura
Bordalen

La culture
basque
à Bordeaux

www.euskaletxea.org
kontaktua@euskaletxea.org

agur

2018ko iraila, 347 zbkia, 65. urtea - Septembre 2018, n° 347, 65^e année

Journée internationale de la diaspora basque

Cette nouvelle journée internationale est le fruit d'une réflexion qui a débuté en 2015 à Vitoria-Gasteiz, lors du Congrès international des communautés basques.

À l'issue d'une consultation publique qui s'est déroulée en 2017, le Gouvernement Basque et le Conseil consultatif des communautés basques devaient choisir entre quarante-six propositions, dont la date du décès d'Elkano, le navigateur basque qui termina le premier tour du monde en bateau.

Le choix s'est finalement porté sur la date de la fin de son expédition.

La diaspora basque, qui représente près de dix millions de personnes, sera célébrée le 8 septembre, en Euskadi et dans tous les lieux où les Basques se sont installés.

À Bordeaux, la Maison Basque participe à l'événement ce jour-là, à partir de 14 h 30.

Au programme :

14 h 30-17 h : exposition sur le navigateur basque Elkano (entrée libre)

17 h : conférence sur la diaspora basque à Bordeaux, animée par Diego Gil

Txomin Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria



EUSKAL DIASPORAREN EGUNA

IRAILAK 8 SEPT.



Euskal diasporaren Nazioarteko Eguna

Nazioarteko Egun berri hori 2015ko gogoeta batetik heldu da, Gasteizen, Euskal Gizataldeen Mundu Biltzarretik.

2017an iragan zen kontsulta publikoaren ondotik, Eusko Jaurlaritzak eta Euskal Gizataldeekiko Harremanetarako Aholku Batzordeak data hautatu zuten, berrogeita sei proposamenen artean (lehenbiziko mundukoko itzulia itsasontziz egin zuen Elkanoren heriotzaren urtemuga, besteak beste).

Azkenean, bere bidaiaren amaieraren urtemuga aukeratu zuten.

Euskal diaspora, hamar milioi pertsona inguru estimatu dena, irailaren 8an ospatuko dugu, Euskadin eta eskualdunak bizi diren leku guzietan.

Bordaleko Euskal Etxeak gertakarian parte hartuko du, egun hartan, 14:00tik goiti.

Egitarauan:

14:30tik-17:00ra: Elkano itsasgizona erakusketa (sartzea urririk)

17:00tik: Diego Gil-en Bordaleko diasporari buruzko hitzaldia

Samedi 15 septembre : du Patrimoine à la Maison

*Irailaren 15ean,
larunbatean, Ondarearen
Egun europarrak Bordaleko*

Euskal Etxean!

Aurten, Ondarearen Egun europarrak irailaren 15 eta 16an izanen dira, asteburuan. Bordaleko Euskal Etxean, programa zabala prestatu dizuegu larunbatean: argazki erakusketa, bertsolari handi baten bisita, ipuinen inguruko haurrentzako tailerra, kontzertu bat, kantuak eta musika.

Goizean, euskal mitologia hurrekin ezagutzera zatozte.

Euskal mitologia ezagutzen duzue? Nor dira Tartalo eta Mari? Zer irudikatzen du Sugaar pertsonaiak? 9:40tik 10:40 arte edo 11:00etatik 12:00ak arte, euskal mitologia ezagutzera zatozte, ipuin eta solasaldien bitartez (8-12 urteko haurrei zuzendutako tailerra da). Etxean eramateko liburuxka ilustratu batean oinarrituko da animazioa. Jolasean ikasteko eta euskal ondarearen beste ikuspegi bat emateko aukera izanen da! Talde bakoitzean 4 urtetik 12 urte arteko hamabost haur gehienez sartuko dira (erreserba Alixekin 07 68 30 56 55 zenbakian).

Arratsaldean, Euskal Etxeen izenei buruzko Hitz Enea erakusketa bisitatzen zatozte.



PRO
COPIFAC
Depuis 1984
44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

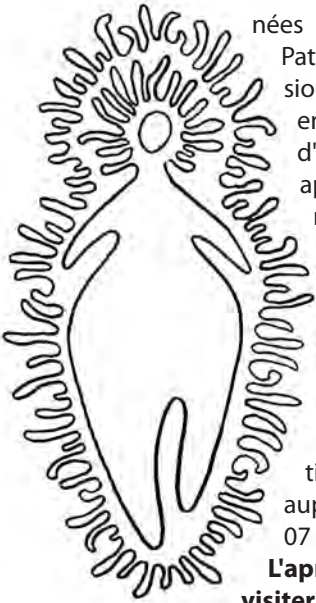
Cette année, les Journées européennes du Patrimoine auront lieu les samedi 15 et dimanche 16 septembre. À la Maison Basque de Bordeaux, nous vous avons concocté un programme varié pour la journée du samedi : exposition de photographies, visite d'un grand *bertsulari* (improvisateur), ateliers pour enfants autour des contes basques, un concert, des chants et une animation musicale.

Le matin, venez découvrir la mythologie basque avec vos enfants.

Connaissez-vous la mythologie basque ? Qui sont Tartalo et Mari ? Que représente Sugaar ?

De 9 h 40 à 10 h 40 ou de 11 h à 12 h, venez découvrir la mythologie basque à travers une discussion et des contes. Une animation destinée aux enfants de 8 à 12 ans, illustrée par un livret-jeu à rapporter chez soi après les Jour-

Journées européennes Basque de Bordeaux !



nées européennes du Patrimoine. L'occasion d'apprendre en s'amusant et d'avoir un autre aperçu du patrimoine basque !

Chacun des deux groupes sera composé de quinze enfants maximum, âgés de 4 à 12 ans (réservation conseillée auprès d'Alix au 07 68 30 56 55).

L'après-midi, venez visiter l'exposition Hitz

Enea sur les noms des maisons au Pays basque.

Qui vécut dans la maison *Zapata Churienea* d'Ascaïn ? D'où vient le nom *Erremedio* qui se trouve sur une façade des Aldudes ? Les maisons *Etche berdea* d'Urrugne et *Etxe Berdea* de Saint-Jean-Pied-de-Port sont-elles de la même



Exposition Hitz Enea de l'Institut culturel basque / Euskal Kultur Erakundearen Hitz Enea erakusketa



Le groupe Xiberoots sera en concert à la Maison Basque / Xiberoots taldea kontzertuan Euskal Etxean izanen da © Joanes Etxebarria

couleur ? Cette exposition de noms de maison met en avant ces questions sans réponses, à travers un voyage de Biarritz à Aussurucq en Soule, de Saint-Pée-sur-Nivelle à Ossès, en visitant les maisons *Bero Etchea*, *Ixilixila*, *Ttattola*, *Oren Urdirnak*, *Singalantenea*...

De 15 h à 16 h, rejoignez-nous pour une visite guidée de l'exposition avec Pantxoa Etchegoin, directeur de l'Institut culturel basque (responsable de l'exposition), et le grand *bertsulari* Sustrai Colina. Vous pouvez également voir l'exposition en visite libre de 16 h à 17 h 30.

Le soir, venez vous immerger dans la soirée bodega basque.

Le groupe d'animation Kantuz, de la Maison Basque, ouvrira la soirée à 19 h avec des chants basques, en invitant le public à participer (des carnets de chant seront disponibles). Puis, de 21 h à 22 h 15, le groupe de reggae souletin Xiberoots donnera un concert exceptionnel. Enfin, de 22 h 15 à minuit, restez avec nous pour une animation musicale illustrant la musique basque dans sa diversité : folk-rock, pop music... Le reflet d'un patrimoine musical en plein mouvement !

Bien entendu, boissons et restauration basques seront prévues sur place.

Alors, ne manquez pas cette journée et venez nombreux !

Alix Allard
Itzulpena: Patrick Urruty

Nor bizi zen Azkaineko Zapata Churienea etxean? Nundik dator Erremedio izena, Aldudeko etxe baten fatxadan? Urrunako Etche berdea eta Donibane Garaziko Etxe Berdea kolore berekoak dira?

Erakusketa horrek galdera horiek aztertzen ditu, Miarritzetik Altzürüküra edo Senperetik Ortzaitzera eramaten gaituen bidai baten bitartez.

15:00etatik 16:00ak arte, Euskal Kultur Erakundearen zuzendaria (eta erakusketaren arduraduna) Pantxoa Etchegoinek bisita gidatua eskainiko digu, Sustrai Colina bertsolaria lagun. Bisita librea izan daiteke ere, 16:00etatik 17:30ak arte.

Gauean, euskal bodegaren giroan murgildu zaitez.

Euskal Etxeko Kantuz animazio taldeak emango dioa hasiera gaualdiari 19:00etatik goiti. Publikoak parte hartuko du kantu-liburuxka eskuragarri izango baitira.

Gero, 21:00etatik 22:15 arte, Xiberoots izeneko Xiberoko reggae taldeak sekulako kontzertua emango du. Bukatzeko, 22:15etatik gaueki arte, euskal musikaren aniztasuna goza ezazu gurekin: folk-rock, pop musika... Aurrera doan euskal ondare musikaren isla!

Beti bezala, edaria eta janaria erosi ahalko da. Ez huts egin eta zatozte ainitz!

Une Maison Basque toujours plus accueillante !

Euskal Etxea, gero ta erosoagoa!

Euskal Etxeak bere ateak ireki ditu berriro, bainan ederragoa eta erosoagoa, abuztuan lanetan egon ondoren. Beheko solairuko sabaiaren berritze lanei esker, kalitatezko akustika eta argiteria ukanen dugu hemendik goiti. Orain, espazio eroso eta praktikoa badugu hurrengo gertakariak antolatzeko: diasporaren eguna irailaren 8an eta Ondare Egun europarrak irailaren 15ean.

Hobekuntza hori ezinezkoa izango zen gure partaiderik gabe, ez ta joan den ekaineko ekintzetan parte hartu duten bolondresen laguntzarik gabe ere. Ekainaren 14tik 18 arte, aste intentsiboa bizi ondoren Arnoaren Festan, eta ekaineko 21eko Musikaren Festari esker, prest ginen berritze lan horiei ekiteko. Milesker deneri!

Ohiko aktibitateak ere pixkanaka hasiko dira hilabete honetan: mus, dantzak, euskara eskolak, touch rugby, etab. Egutegia eta izen-emateko azalpenak gure webgunean argitaratuko ditugu irailaren 1etik 15 arte. Informazioa eskatzeko, Euskal Etxearekin ere kontaktua hartzen ahal duzue e-mailez kontaktua@euskaletxea.org helbidean edo telefonoz 05 47 79 41 18 zenbakian.



La Maison Basque a rouvert ses portes début septembre, dans un nouvel écrin, après une longue période de travaux au mois d'août. La rénovation du plafond du rez-de-chaussée a été l'occasion d'améliorer l'acoustique de la salle et d'intégrer un éclairage plus harmonieux.

Nous disposons désormais d'un espace chaleureux et fonctionnel pour les prochains événements de la rentrée : la journée de la diaspora du 8 septembre et les Journées européennes du Patrimoine des 15 et 16 septembre.

Tout ceci n'aurait pas pu être possible sans le soutien de nos partenaires nouveaux et anciens, et la participation active des bénévoles venus en nombre lors des dernières grandes manifestations du mois de juin. Après une semaine intense à la rencontre du public lors de la Fête du

Vin qui s'est déroulée du 14 au 18 juin, et la Fête de la Musique du 21 juin, nous avons réussi grâce à vous à mener à bien cette nouvelle phase de travaux. Merci à vous tous ! Milesker deneri!

Les activités habituelles de la Maison Basque : mus, cours de danse, cours de basque, touch rugby... reprennent progressivement ce mois-ci. Le calendrier et les modalités d'inscription seront publiés sur notre site Internet entre le 1^{er} et le 15 septembre. Pour toute demande d'information, vous pouvez contacter la Maison Basque par courriel à l'adresse kontaktua@euskaletxea.org ou par téléphone au 05 47 79 41 18.

*Dominique Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria
Itzulpena: Patrick Urruty*



Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzerra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Txomin Etcheverry-Halsouet – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica, Louissette Recarte, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzerra elkarteko kideentzat **Contacteur le journal/Kontaktu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@euskaletxea.org.

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt
(Laguntza – l'Entraide)

Naissances.

Nous apprenons avec joie quatre naissances au mois de juin dans la section Bordelero Euskal Etxea Rugby: Milla Petrissans, fille de Bastien, est née le 2; Ana Corrihons, fille d'Alexis (secrétaire du BEER), le 3; Élise Etchart, fille de Peyo, le 16; Maxence Benafla, fils de Yannick, est né le 18 juin. Les quatre papas sont des joueurs du BEER.



Les heureux papas Alexis Corrihons et Bastien Pétrissans / Alexis Corrihons eta Bastien Pétrissans aita zoriontsuak

Félicitations aux heureux parents et bienvenue aux bébés, le BEER pourra envisager une section en minimes s'ils persévèrent!

Décès.

Des membres de Laguntza et d'autres adhérents d'Eskualdunen Biltzarra ont assisté aux obsèques de Gisèle Lebel, née Mutular, le 26 juin 2018. Adhérente depuis une trentaine d'années, elle appréciait, entre autres, d'assister aux repas des Anciens.

Nous adressons nos sincères condoléances à son fils et à sa famille.

En cette période estivale, nous apprenons le décès de la maman de Francis Zugasti, qui avait 91 ans et dont les obsèques ont été célébrées le 25 juillet à Mont-de-Marsan. Nous témoignons de nouveau à Francis toute notre sympathie et lui adressons, ainsi qu'à Françoise et leur famille, nos sincères condoléances.

Nous avons appris très tardivement le décès de Jean-Jacques Latrubesse, le papa de Cécile, qui a dansé dans le groupe Biltzarra. Nous lui témoignons, ainsi qu'à sa maman, notre sympathie et nos affectueuses pensées en cette douloureuse période.

Berriak

Sortzeak.

Pozez ukan dugu lau sortzeren berri Bordaleko Euskal Etxeko Rugby sailean: Milla Petrissans, Bastien alaba, 2an sortu da; Ana Corrihons, Alexis-ren alaba (idazkaria da), 3an; Élise Etchart, Peyoren alaba, 16an; Maxence Benafla, Yannicken semea, ekainaren 18an sortu da. Lau aitak BEER sailaren jokalaria dira. Zorionak gurasoei eta ongi etorri ume txikiei, BEER sailak ekipo gazte bat sortu ahalko du

laster, bide horretan segitzen badu!

Heriotzak.

Laguntza eta Eskualdunen Biltzarreko zenbait kide Gisèle Lebel (Mutular sortzez) anderearen ehorzketara joan dira 2018ko ekainaren 26an. Aspaldiko kide horrek Adinekoen bazkaria maite zuen, besteak beste. Gure doluminak helarazi nahi dizkiegu bere semea eta familiari.

Uda denboraldian, Francis Zugastiren ama joan zaigula jakin dugu. 91 urte bazituen eta bere ehorzketak Mont-de-Marsanen izan dira uztailaren 25ean. Gure begikotasuna adierazi nahi diogu Francis, eta doluminak helarazi bera, Françoise emaztea eta familia osoari.

Berandu heldu zaigu Jean-Jacques Latrubesse jaunaren heriotzaren berri. Cécile alabari gure pentsamenduak eta begikotasuna adierazi nahi dizkiogu, baita Cécileren amari ere, garai samintsu hori gainditu ahal izateko.

Itzulpena: Patrick Urruty



**Euskal Herriko
Ekonomian
Inbesti ezazu !**

Sokoaren akziodun bilaka zaitetz

Rejoignez nos 905 actionnaires !



sokoa.com

Tournoi de la section Pelote

Pilotak sailaren txapelketa
Ekainaren 30an jokatu da Bordaleko Euskal Etxeko Pilotarien txapelketa Gradignan-eko frontoian. Aurten zortzi ekipak parte hartu dute egun guztian finala artio. Alexis Tessier eta Mickael Testak irabazi dute 2018ko edizioa.



Les finalistes autour de Bruno Luro / Finalistak Bruno Luro inguruan

Le tournoi interne (édition 2018) de la section Pilotariak de l'Euskal Etxe de Bordeaux s'est joué sur le fronton Mandavit à Gradignan le 30 juin 2018. Six équipes ont participé à cette rencontre amicale : Bertrand Etchessahar/Philippe Etchessahar, Alex Ben Soussan/Mickael Dales, Alexis Tessier/Mickael Testa, Franck Lartigue/Xavier Larrode, Reda Yacef/Markotx Errotabehere et Bruno Acramel/Matthieu Badet. L'équipe Alexis Tessier/Mickael Testa (US Lectra) a remporté la finale face à Franck Lartigue/Xavier Larrode (Euskal Etxea).

Bruno Luro, responsable de la section / sailaren arduraduna

Tournoi de la section Rugby

Errugbi sailaren txapelketa
Ekainaren 20ean, Bordaleko Euskal Etxeko Rugby taldeak txapelketaren bigarren edizioa Cadaujacen antolatu du. Zortzi taldek hartu dute parte eta azkenean txapelduna UBM (Union Bordeaux Métropole) izan da, finala irabazi ondoren, BEER Biarritz taldearen aurka. Hirugarrena Saint-Aubin-du-Médoc taldea izan da, laugarrena BEER Bayonne, bosgarrena Cadaujac, seigarrena Cadillac, zazpigarrena Léognan eta zortzigarrena CDiscount.



Les joueurs de la section BEER / BEER sailaren jokalariaik

Le BEER (Bordaleko Euskal Etxea Rugby, section Rugby de la Maison Basque de Bordeaux) a organisé le 20 juin, pour la deuxième édition, son tournoi de rugby à V à Cadaujac. La participation de huit équipes acquise (BEER Bayonne, BEER Biarritz, Barbons de Cadaujac, Union Bordeaux Métropole, Cadillac, CDiscount, Gravelous Léognan, Saint-Aubin-du-Médoc), une soixantaine de joueurs se sont affrontés entre 19 h 30 et 22 h.

La section UBM (Union Bordeaux Métropole) a gagné le tournoi, ayant battu le BEER Biarritz en finale, alors que Saint-Aubin-du-Médoc a gagné le match de la consolante contre BEER Bayonne.

Bruno Luro, responsable de la section / sailaren arduraduna



Ce n'est qu'un au revoir



Estitxu et ses élèves de la Maison Basque / Estitxu eta Euskal Etxeko ikasleak

Cher ami, élève, collègue ou compagnon de route, je ne pensais pas apprendre autant en moins de deux ans. J'ai quitté ma maison de Bordeaux. Les gens m'ont accueillie à bras ouverts, avec le sourire et prêts à m'aider. Je ne le nie pas, j'ai vu des Français râleurs et mauvais conducteurs, mais ce n'est pas ce que je retiendrai de mon séjour.

Il semble que s'habituer au changement est une des capacités de l'être humain, l'essence de l'intelligence, et une fois habituée à ce changement, j'ai décidé de suivre l'appel de ma terre. Je dirais que j'ai souvent ressenti ce qu'ont éprouvé jadis ceux qui sont partis en Amérique, et je crois que comme pour eux, la solution est de rentrer au Pays basque.

C'est une décision qui me rend triste et gaie en même temps. J'espère que le soleil des longues journées d'été m'aidera à réchauffer mon cœur. Je vais encore dans un endroit nouveau et j'espère pouvoir y rencontrer des personnes comme vous : chaleureuses et qui deviendront ma famille. Commencer encore une fois ne sera pas facile, mais je vous suis reconnaissante d'avoir pu vous rencontrer, élèves, amis, compagnons de route et collègues de la Maison Basque, et d'avoir vécu tous ces moments.

J'en suis sûre, je ne sais pas quand et où, mais nous nous retrouverons. Ne soyons pas tristes parce que c'est fini, soyons contents parce que c'est arrivé. Et à la personne qui viendra, je souhaite du fond du cœur qu'elle profite autant

ou plus que moi de ce que Bordeaux et chaque élève peuvent lui offrir !

Estitxu Irisarri Eguia, euskara irakaslea / enseignante de basque

Cours de langue basque : c'est la rentrée !

Comme chaque année, la Maison Basque de Bordeaux offre la possibilité à toutes les personnes intéressées d'apprendre la langue basque ou de se perfectionner, en journée ou le soir, en présentiel ou à distance. La rentrée se fera durant la semaine du 17 au 21 septembre 2018.

Pour tout renseignement, contacter Patrick Urruty : gaueskola@euskaletxea.org, 06 85 55 37 37.

Euskara eskolak: ikasturte berria da!

Urtero bezala, Bordaleko Euskal Etxeak euskara ikasteko aukera ematen dio edonori, egunez edo gauez, presentzian edo interneten bitartez. Sartzea 2018ko irailaren 17tik 21ra doan astean izanen da.

Xehetasun gehiago: Patrick Urruty, gaueskola@euskaletxea.org emailaz edo 06 85 55 37 37 telefonoz.

Patrick Urruty, responsable de la section Gau Eskola / Gau Eskola sailaren arduraduna

Ez adiorik, gero arte bakarrik

Lagun, ikasle, lankide edo bidaide maitea, ez nuen uste bi urte baino gutxiagoan hainbeste bizi eta ikasiko nuenik. Nire betiko etxea utzi eta besoak zabalik hartu ninduten beste bi aurkitu nituen Bordalen. Laguntzeko prest eta irribarrez hartu ninduen jendeak. Ez dut ukatuko, gaizki gidatzen duten frantses kexatiak ere bertatik bertara ikusi ditut, baina ez naiz horrekin geldituko.

Aldaketara ohitzea omen da gizakia- ren gaitasunetako bat, inteligentziaren muina, eta aldaketara ohitua nintzenez, nire lurraren deiari jarraitzea erabaki dut. Esango nuke garai batean Amerikara joandako haien antzeko sentimendua izan dudala maiz; beraz, horren irtenbidea Euskal Herrirantz hurbiltzea dela iruditzen zait.

Tristatzen eta pozten nauen erabakia da. Espero dut udako egun luzeetako eguzkiak nire bihotzeko hoztasuna epeltzen lagunduko duela. Berriz ere ingurune berri batera noa, zuek bezalako jendea ezagutu nahiko nuke: abegikorra eta familia bihurtzen dena. Berriz ere has-tea ez da erraza izango, baina eskerrak ematen ditut batez ere Bordaleko Euskal Etxeko ikasle, lagun, bidaide eta lankideak ezagutzeko izan dudak aukeragatik eta haiekin bizi izan ditudan momentu guztiengatik.

Ziur naiz, ez dakit noiz eta non, baina berriz ere elkartuko gara. Ez gaitezen trista bukatu delako, poz gaitezen gertatu delako. Eta datorrenari bihotzez opa diot nik bezainbeste edo gehiago goza dezala Bordalek eman diezaiokeenaz eta ikasle bakoitzarekin ikas dezakeenaz!



Ambiance festive avec Pauline et Juliette à la Fête de la Musique

Giro alai Pauline eta Juliette bikotearekin, Musikaren festan

2018ko ekainaren 21ean, jende ainitz etorri da Bordaleko Euskal Etxera, Musikaren festa ospatzera. Gaualdia Kantuz taldearekin hasi da: festa giroa piztu dute eta euskal kultura ezagutzen ez dutenentzat, kantatzeko eta dantzatzeko aukera izan da.

Talde alai horrek Pauline eta Juliette bikoteari utzi dio tokia. Kantariak *Hegaldaka* izeneko lehen albumean agertzen diren sorkuntzak proposatu dizkigute, baita Anje Duhalde edo Ken Zazpi-ren klasikoak ere. Euskal Etxean ohiko bisitariak nahiz etorri berriak bazeuden. Horrela, Letoniako ikasle bat niregana etorri da eta galdetu dit nor zen bikotea eta gehiago jakin nahi izan du euskal por-rockari buruz. Bordalekoak bai, bainan Italia, Mexiko, Armeniako gazteak ere ikusi ditugu. Batzuk ikasketak egitera etorriak ziren, bestak bidaiatzen ari, bainan guztiak interesa adierazi dute, euskal musika entzutean...

Familiak, gazteak edo adinekoak, guztiak pozik zeuden eta preziatu dute euskal musikaren klasikoak.

2018ko Musikaren festa alai, bizia, anitza izan da... euskal musikaren islatuz!



Beltxu, 64120 Saint-Just-Ibarre



Une équipe prête pour la préparation des talos / Taloak egiteko prest dagoen ekipa

Le 21 juin 2018, à l'occasion de la Fête de la Musique, le public était nombreux à la Maison Basque de Bordeaux. La soirée a débuté avec des chants et danses basques animés par Kantuz, le groupe d'animation de la Maison Basque. Ce fut l'occasion de faire découvrir à un public plus vaste des chants basques festifs et de faire danser et chanter ceux qui étaient un peu plus familiers avec cette culture.

Cette animation enjouée laissa ensuite place au duo Pauline et Juliette, lesquelles nous ont fait découvrir des morceaux originaux qu'elles ont composés pour leur premier album, *Hegaldaka*, entre deux reprises d'artistes tels qu'Anje Duhalde ou Ken Zazpi. Le public non basco-phonie semblait tout aussi séduit que les habitués de la Maison Basque. Ainsi, une jeune étudiante lettone, venue se promener dans Bordeaux, m'a demandé qui était ce duo et a tout de suite voulu en savoir plus sur le pop-rock basque. D'autres étudiants, venus découvrir la musique basque par curiosité ou parce qu'ils passaient tout simplement par là, se sont joints à nous pour exprimer leur appréciation des chants et poser quelques questions ; des étudiants bordelais, mais aussi italiens, mexicains, arméniens, venus à Bordeaux pour leurs études ou pour voyager...

Groupes de lycéens, familles et personnes âgées semblaient unanimement satisfaits et heureux des animations musicales de la soirée, qui se termina tard, avec des classiques de la musique basque des années 1960 à maintenant. La Fête de la Musique de 2018 aura été joyeuse, vivante et variée... à l'image de la musique basque !

Alix Allard

Itzulpena: Patrick Urruty



Pauline et Juliette sur scène / Pauline eta Juliette oholtza gainean

La participation à Bordeaux Fête le Vin, un challenge relevé avec brio !



Virginie Calmels, première adjointe au maire de Bordeaux, sur le stand de la Maison Basque / Virginie Calmels, Bordaleko lehen alkateordea, Euskal Etxeko erakusmahaiain

Comme chaque année, la pause estivale nous permet de faire le bilan du premier semestre, notamment nos rendez-vous festifs, parmi lesquels Bordeaux Fête le Vin.

Participer à un événement comme Bordeaux Fête le Vin n'est pas une mince affaire, d'autant que c'est tout nouveau pour notre association. Il s'agit tout d'abord d'organiser en amont divers aspects : logistique, approvisionnement, animations, appel aux bénévoles etc. Puis il faut tenir pendant plusieurs jours un stand exclusivement dédié à la restauration rapide en mode basque et ouvert sur des plages horaires très larges. L'objectif est de répondre aux demandes de plusieurs centaines de clients chaque jour, avec des affluences record comme celle du samedi.

Évaluer les besoins, effectuer les achats, définir une organisation et une répartition des tâches qui permette efficacité et réactivité en fonction de l'affluence sont autant de difficultés qui furent surmontées avec succès par le comité d'organisation. Il est indéniable que dans un événement d'une telle ampleur, il y aura eu moins de place pour la convivialité, les aspirations et les initiatives de nos vaillants bénévoles ; mais pour autant, il y aura eu de bons moments et, au final, la satisfaction d'avoir réussi à surmonter bien des obstacles tout en portant haut les couleurs du Pays basque.

La leçon à tirer est que la réussite passe par plus de professionnalisme pour tous. Pour cela, la collaboration avec des professionnels doit permettre d'optimiser la participation des bénévoles de façon à ne pas « épuiser » ces derniers.

Car nombreuses encore seront les occasions de

mettre à l'œuvre les bonnes volontés, qu'il s'agisse d'animer, d'élaborer des pintxos, de servir au bar, de faire la plonge, de transpirer derrière les planchas, de déménager tables et chaises, d'écrire des articles, de participer à la communication, etc.

Continuons donc à œuvrer tous ensemble pour notre Maison Basque !

Le comité d'organisation pour la participation à Bordeaux Fête le Vin / Bordeaux Fête le Vin ekimenean parte hartzearen antolaketa batzordea

Itzulpena: Patrick Urruty



Bordaleko Arnoaren Festan parte hartzea, erronka gainditua!

Urtero bezala, udako etenaldia une egokia izan da lehen sei hilekoaren bilana egiteko. Urteko momentu garrantzitsua eta oztopoz betea, Arnoaren Festan parte hartzea izan da, lehen edizioa izan baita guretzat. Aurretik, hainbat gauza antolatu behar izan ditugu: logistika, horniketa, animazioak, bolondresei deia, etab. Gero, euskal erakusmahaiak mantendu behar izan dugu, zenbait egunez, ordutegi zabal bat errespetatuz. Egunerok, ehundaka etorriak ziren bezeroei erantzun behar izan diegu (larunbatean errekorak hautsi ditugu). Beharrak aztertu, erostetak egin, zereginen antolaketa eta banaketa pentsatu behar izan du antolakuntza batzordeak.

Horrelako gertakari batean, bizikidetzak eta bolondresen inizatibarentzat toki gutxiago atxematen badugu ere, azkenean, momentu onak bizi izan ditugu, harro gaude hainbeste oztopo gainditu ondoren, Euskal Herriko koloreak zabalduta izateagatik.

Esperientzia horren ikasgaia hor dugu: profesionalak beharrezkoak dira gure bolondresak ez lehertzeko. Hala eta guztiz ere, lana badago beti borondate ona erakusten duten guztientzat, pintxoak prestatzeko, baxera garbitzeko, plantxaren atzean izerditan egoteko, mahaia eta kaderak mugitzeko, artikulua idazteko, komunikazioan parte hartzeko...

Segi dezagun elkarrekin gure Euskal Etxearen alde!



34 rue Porte-Dijeaux, 33000 Bordeaux
6 rue des Remparts, 33000 Bordeaux

Participer aux grands événements bordelais : une nécessité, pas une finalité

Bordaleko gertakari handietan parte hartzea: beharra bai, helburua ez

Gaur egungo gizartean, euskal kultura zabaltzeko helburuari atxikitzeko, gure elkarteak komunikazioa zaindu behar du bere aktibitateak garatzeko eta bere burua ezagutarazteko.

Hainbat gertakaritan parte hartu dugu azken bolada honetan (Bordeaux Fête le Fleuve, Bordeaux S.O Good, "Basques à Bordeaux" festibala, Bordeaux Fête le Vin) eta konbentzituak gaude hautu egokia dela. Izan ere, etekinak hor dira:

- Euskal Etxearen ospea zabalagoa da, bai publikoaren aldetik, eta bai partaide instituzionalen aldetik ere (Bordaleko udala, Euroeskualdea, Departamentuko Kontseilua, Euskal Kultur Erakundea...);
 - harremanak sortu ditugu hainbat enpresarekin (Pariès, Crédit agricole, Pierre Oteiza, Accoceberry, Onetik, etab.). Partaide guzti horiek elkartearen dinamismoa preziatzen dute;
 - gure kideak hobeto ezagutzen ditugu horrelako gertakarien bitartez. Batzutan, zenbait bolondres guregana etortzen dira laguntzera lehenik, kideku baino lehen;
 - publiko zabal bati gure aktibitateak aurkezteko aukera dugu. Momentu horiek aproposak dira elkartearen erakargarritasuna hobetzeko, nahiz eta jende gutxi kideku hartu, erakusmahai bertan;
 - dirua irabazten dugu, salmentei esker. Diru hori gure elkartearen aurrekontuan txertatzen dugu, Euskal Etxea mantendu edo berritzeko, baita aktibitateak antolatzeko ere.
- Gure lehenitasuna, aktibitateak publiko zabal bati proposatzea da; prezio apalak mantentzeko, elkarteak gastuen %30 bere gain hartzen du. Bestalde, ez dugu ahazten gure Etxea mantendu eta berritu behar dugula. Aspektu guzti horiek gure motibazioa pizten dute eta gure energia kontsumitzen dute etengabe (nahi adina edo batzutan gehiago!).



Participation à la Fête du Vin, une première cette année / Arnoaren festan parte hartzea, aurten lehen aldiz

À l'heure où nous sommes tous assaillis par de multiples messages et images, l'avenir de notre association, son efficacité pour répondre à notre objectif de partage de la culture basque dépendent plus que jamais de nos moyens de communication. Ainsi, pour exister, développer nos activités, il faut se faire connaître.

Les retours d'expérience, suite à nos participations aux dernières grandes manifestations – Bordeaux Fête le Fleuve, Bordeaux S.O Good, Festival « Basques à Bordeaux », Bordeaux Fête le Vin –, nous ont convaincus que le choix d'axer notre communication sur ce type d'action est pertinent.

Les bénéfices constatés sont en effet nombreux :

- un gain de notoriété considérable pour la Maison Basque et la culture basque dans toutes ses dimensions, auprès du public et auprès de nos partenaires institutionnels : Mairie de Bordeaux, Eurorégion, Conseil départemental, Institut culturel basque... ;
- l'opportunité de nouer des relations privilégiées avec des partenaires et des entreprises du Pays basque, et de bénéficier ainsi d'un soutien croissant de la part de nos mécènes et sponsors favorablement influencés par notre dynamisme, nos capacités d'organisation et de mobilisation de nos adhérents : Pariès, Crédit agricole, Pierre Oteiza, Accoceberry, Onetik, etc. ;
- l'opportunité de rencontrer et/ou de mieux connaître nos adhérents qui ré-

pondent généreusement à nos sollicitations pour nous aider. Il arrive même que des proches de nos adhérents fassent du bénévolat avant d'adhérer eux-mêmes ;

- l'occasion de rencontrer un large public et de lui présenter nos activités. Même si les adhésions réalisées *in situ* restent peu nombreuses, il reste probable que l'impact soit réel à moyen terme sur l'attractivité de notre association ;

- la possibilité de réaliser des gains financiers, liés à notre activité de vente sur les lieux – Bordeaux Fête le Fleuve, Bordeaux Fête le Vin, notamment. Bien entendu, les ventes réalisées sur les grands événements ne sont pas une finalité : les gains ont reversés dans le budget de l'association au profit de l'activité culturelle (notamment celle des sections) et/ou de l'entretien de la Maison Basque.

Car notre priorité demeure bien de proposer de nombreuses activités au plus grand nombre, avec des coûts maîtrisés car pris en charge par l'association à hauteur de 30 %. Ceci, ajouté à la nécessité de finaliser la rénovation de notre Maison et d'en assurer l'entretien, est le moteur de notre motivation et mobilise – un peu trop parfois ! – toutes nos énergies.

Anne-Marie Pédoussaut, Jean-Marc Goyhèneche, David Mugica
Itzulpena: Patrick Urruty

Le roman *Jo ta ke, basque à en mourir* d'Alain Irigaray

Jotake, un mot qui peut surprendre. Une expression probablement très ancienne qui signifie littéralement « frapper et [faire de la] fumée », rappelant le geste des hommes préhistoriques qui frappaient deux pierres entre elles afin de créer du feu. Des années 1940 à 1990, les sympathisants d'ETA reprennent cette formule en lui conférant un sens politique : frapper avec détermination pour donner naissance à quelque chose, en l'occurrence un État indépendant. Aujourd'hui, il semblerait que cette expression ait été réemployée par les jeunes dans son sens premier, qui symbolise effectivement la résilience et la détermination, mais dénuées de toute connotation politique.



C'est ainsi que s'intitule le premier roman d'Alain Irigaray, *Jo ta ke, basque à en mourir*. Cette fiction d'aventure est avant tout une fresque familiale sur près de quatre générations, bien que l'une d'entre elles soit particulièrement représentée. Il s'agit de celle du jeune Peyo et de ses frères, des années 1940 à 1970. Véritable roman initiatique, *Jo ta ke* embarque le lecteur sur les pas de ce jeune Basque originaire de Lesaka, de l'événement qui le poussera à rejoindre les rangs d'ETA jusqu'au doute, à la fuite puis à son installation aux États-Unis dans le but de refaire sa vie. On s'attache à ce jeune homme d'une vingtaine d'années qui suit ses frères presque malgré lui, qui tombe amoureux, qui écoute les personnes âgées de son entourage, mûrit lui-même, se pose des questions, se révolte contre ses supérieurs et doute constamment. Ce jeune homme qui, au fil des pages, va devenir un père de famille, homme d'affaires et membre éminent d'une petite communauté basque implantée en Californie... Aura-t-il vraiment changé ? ou au contraire, finira-t-il par devenir l'opposé de ce qu'il espérait devenir en quittant son Pays basque

natal ? Ce sont les questions que l'on se pose en tant que lecteur et que se pose son fils, narrateur principal de cette histoire de famille à la fois extraordinaire et commune pour l'époque.

Sans vouloir dévoiler la fin « coup de poing » de ce roman qui m'a beaucoup plu, je tenais à mentionner la troisième ou quatrième génération que l'on entrevoit à l'épilogue. Celle-ci est à la fois héritière de cette histoire, de ces personnes, et affranchie de ce passé, pleine d'espoirs, porteuse d'un certain flambeau sans la violence qui y a été associée pendant des décennies. J'ai trouvé ces deux dernières pages douces-amères et pleines de poésie.

Fresque familiale, roman initiatique, à la fois historique et d'aventure, *Jo ta ke* est un livre qui s'adresse à tous, quelles que soient leurs convictions et leur rapport au Pays basque, ne serait-ce que pour avoir un aperçu de ce qui fut une réalité pour certains, une part de l'histoire contemporaine du Pays basque.

L'auteur, Alain Irigaray, sera présent à la Maison Basque de Bordeaux prochainement afin de présenter son ouvrage, de répondre à vos questions et de signer quelques exemplaires de son livre.

Alix Allard, chargée de communication à la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko komunikazio arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

Alain Irigarayen Jo ta ke, basque à en mourir eleberria

Alain Irigarayk Jo ta ke, basque à en mourir izenburua eman dio bere lehen eleberriari. Jo ta ke adierapena kutsu politiko batekin erabiltzen zuen ETAk: irmo jo behar da, estatu askea lortzeko.

Fikziozko obra horrekin, Peyo eta bere anaien benauldia segitzako dugu, 1940tik 1970era arte. Lesakako gazte hori ETAn sartzen da gertakari latz baten ondorioz, baina erakundea uzten du eta Estatu Batuetara joaten da bizitza berri bati ekiteko.

Hogei urteko gazte horren bizitzari atxikitzen diogu: bere anaiak segitzen ditu, maitemintzen da, bere inguruko adinekoak entzuten ditu, bere nagusien aurka borrokatzen du, baina dudamudatan egoten da beti. Orrialde batetik bestera, aita bihurtzen da, baita negozio-gizona eta Kaliforniako euskal komunitate txiki baten kidea ere. Baina aldatu ote da? Bere gaztaroko ametsak bete ote ditu? Galdera horiek partekatzen ditugu narratzailearekin, familia horren semearekin.

Familia baten historia, iniazio-eleberria, Jo ta ke denentzako liburua da. Batzuentzat, errealitatea izan zena berpizteko aukera, besteentzat Euskal Herriko historia garaikidea eagutzeko parada izanen da.

Alain Irigaray idazlea Bordaleko Euskal Etxean izanen da, laster eleberria aurkezteko, galderei erantzuteko, liburuaren ale batzuk sinatzeko.

La randonnée Bordeaux-Pamplona

BPB 2018ko irteera zikloturista

Badakizue jadanik Bordale-Iruña-Bilbo irteera zikloturista arrakastatsua izan zela (Agur 346 zkia), baina edizio horren berezitasuna isladatzeko hitz bat azpimarratu nahi nuke: aniztasuna. Lehenik, parte-hartzaileen aniztasuna irudikatzen duen zenbaki batzuk: 181 txirrindulari Frantziakoak ziren, Espainakoak 71, Ingalaterrako 1, Belgikakoak 4 eta Australiakoak 2! Hainbat klub, jantzi, partaide eta kolore ikusi ditugu edizio horretan (aurten txirrindulariek BPB 2018 irteeraren jantzi berezia erosi bazuten ere).

Eguraldi ezberdinek oihartzun egin diote paisaien aniztasunari: euria eta lanbroa lehen zatian, baina eguzkia eta berotasuna Ibañeta portua igotzeko; hirugarren etapan hotza eta ufada bortitzek bertan behera uzteak eragin dituzte. Zalduekiko geldialdia atxikiko dugu buruan, musikarien kalitatearengatik eta aterpearen erosotasunagatik. Horniketaren aldetik ere aniztasuna zen nagusi: jatekoen prestatzaileek apairuek arduratu baitziren. Orduan, edizio horretan bolondres gutxiago behar izan genuen (materiala eta janariaren garraioa antolatuzko), eta plater beroak preziatuak izan ziren, eguraldia ikusirik.

Ibilaldian zehar, bi berizitasun aipatu behar ditugu segurtasunaren aldetik: Mérignaceko Chullanka dendan aritzen den Julienek dohaneko laguntza teknikoa eman du etengabe. Bestalde, Espainako trafikoko guardia zibilak talde osoa babestu egin zuen Donibane Garazitik Bilboraino. Hasieran baldintzak zorrotzak iruditu bazitzaizkigun ere (2km-ko luzera ez zuen gainditu behar txirrindularien talde osoak), oso eroso bihurtu zen hiri handietan, arazorik gabe sartu edo ateratzeko. Izan ere, horrela, bidea irekitzen zen arazorik gabe, semaforo edo biribilguneen artean, eta oinezkoen arreta ere piztu genuen (batzuk txalotu gintuzten Iruñera iristean!).



Julien a apporté une assistance technique précieuse tout au long de la randonnée / Julienek laguntza teknikoa eman du ibilaldi osoan

Vous savez déjà le succès de l'édition 2018 de cette randonnée Bordeaux-Pampelune-Bilbao, nous vous l'annonçons dans le précédent Agur (n° 346). Que vous en dire d'autre que vous ne soupçonnez pas ? Un mot résume toute l'originalité de cette édition : variété !

Voici quelques images pour illustrer celle des participants : 181 venus de France, 71 d'Espagne, 1 d'Angleterre, 4 de Belgique et 2 d'Australie !!! La diversité se lisait aussi sur les maillots des cyclistes, la variété des clubs, des sponsors, des couleurs, même si quelque cent cinquante participants avaient fait l'acquisition de la tenue de la présente randonnée.

La variété climatique s'était généreusement invitée, pour bien ponctuer la diversité des paysages : pluie, bruine dans la première partie du trajet, soleil et même chaleur pour monter au col d'Ibañeta, bourrasques et froid dans la troisième étape, ce qui entraîna quelques abandons. L'arrêt à Zalduondo restera gravé dans les mémoires, non seulement pour la qualité des musiciens, qui nous firent découvrir des instruments peu connus comme l'alboka, mais surtout parce qu'il y avait un toit pour se mettre au sec !

Côté ravitaillement aussi, l'offre était va-

riée : cette fois, la mission avait été confiée à des traiteurs, ce qui réduisit le besoin de bénévoles pour le transport (vivres et matériel) et la préparation des repas, et assura des repas chauds bien appréciés avec une telle météo.

Durant le trajet, deux innovations ont apporté à la randonnée un supplément de sécurité : d'abord, la présence cordiale et efficace de Julien, du magasin Chullanka de Mérignac, qui offrait une assistance technique gratuite tout le long du parcours. Ensuite, la police espagnole, la *Guardia civil de tráfico*, qui encadra tout le groupe depuis Saint-Jean-Pied-de-Port jusqu'à Bilbao. Si cela pouvait apparaître contraignant sur le parcours, le cordon des cyclos ne devant pas en principe dépasser deux kilomètres, ce fut une aubaine pour l'entrée et la sortie des grandes villes : la route s'ouvrait sans risque de confusion aux innombrables ronds-points, les feux tricolores se franchissaient impunément, il y eut même des passants pour nous applaudir à l'arrivée à Pampelune !

Je ne peux vous priver d'une mention spéciale aux organisateurs qui avaient apporté plusieurs autres innovations : les inscriptions en ligne étaient gérées par le Stade Bordelais-ASPTT, et ce n'était pas simple,

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

/Iruña-Bilbao 2018



Ravitaillement à Saint-Jean-Pied-de-Port / Horniketa Donibane Garazin

n'est-ce pas Jacques ?, car il y avait six formules, selon le lieu de départ, le mode de transport, l'hébergement, l'acquisition de la tenue ; un site Internet avait été créé spécialement, en version trilingue, grâce au travail incessant d'Henri qui naviguait entre les circuits *open-runner*, les guides touristiques, les *road-books* et les traducteurs ; l'excellent pilote, Jean-Marc, avait bâti une rigoureuse répartition des responsabilités entre les trois pôles régionaux – Aquitaine,

Navarre, Biscaye –, et cet allotissement des tâches accompagnait chacun entre les six réunions de concertation qui nous rassemblaient à Hendaye au siège de l'Eurorégion. Une aventure renouvelée et réussie ! La relève se prépare pour l'édition 2020 : qui veut en être ?

Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Patrick Urruty

Aipamen berezia egin nahi diet antolatzaileei ere, ekarri dituzten beste berritasunengatik: onlineko izen-emateak Stade Bordelais-ASPTTK kudeatu zituen, webgune berezia sortu genuen, hirueledunez, Henriren etengabeko lanari esker; bestalde Jean-Marcek zehazki antolatu zituen lanaren banaketa Akitania, Nafarroa eta Bizkaiaren artean (orotara sei bilkura ukan genituen Euroeskualdeko egoitzan, Hendaian). Abentura berritua eta arrakastatsua izan zen, hurrengoa 2020an izanen da: nork parte hartu nahi du?



Sous la pluie à Zaldondo / Euripean Zalduondon



Arrivée à Bilbao / Bilboko helmuga

Quand la force associative s'éveille à Bordeaux en avril 1981*

Elkarteen indarra esnatzen delarik, 1981eko apirilean
1981eko apirilaren 4 eta 5ean, Lainé biltegian « amicales du terroir » erregioko elkarteek lehen biltzarra antolatu zuten, haien burua ezagutarazteko eta publikoari harrera egiteko. Eskualdunen Biltzarrak gogotik onartu zuen Gaston Sicard-en gonbidapena bere aktibitateak aurkezteko baita Euskal Herriko kultura, arteak, gastronomia, folklorea, literatura ere zabaltzeko. Goi mailako enbaxadoreak joan ziren: Biltzarra taldea eta Michel Iturria marrazkilaria.
1981eko apirilaren 25 eta 26an, Bordaleko ekonomia ganbara gazteak elkarteen lehen biltzara antolatu zuten. Hiru informazio eta lan talde antolatuak ziren: elkartearen poderea, elkarteak eta finantzak, elkarteak eta komunikazioa.
Bordaleko Euskal Etxeko Dravasa irakasleak mintzaldi bat eskaini zuen 1901 legearen osagaiak eta ondorioak aurkeztu ahal izateko.
Lehen edizio arrakastatsu hori urteroko hitzordua bihurtuko zen. Aurten, Cap associations izeneko 37. edizioa, 2018ko irailaren 23an Hangar 14 biltegian ospatuko da.



Dessin de Michel Iturria pour le forum des associations de 1981 / Michel Iturriak 1981ko elkartearen forumaren karieta eginiko marrazkia

Les 4 et 5 avril 1981, le premier rassemblement régionaliste de toutes les amicales du terroir dans leur mission de promotion et d'accueil s'est tenu à l'entrepôt Lainé. Eskualdunen Biltzarra répondit présent à l'appel du président du terroir Gaston Sicard pour présenter ses activités culturelles, artistiques, gastronomiques, folkloriques, littéraires, etc. propres au Pays basque. Pour l'occasion, des ambassadeurs de choix : le groupe Biltzarra, de la Maison Basque, et Michel Iturria**.

Les 25 et 26 avril 1981, le premier Forum des Associations est organisé par la Jeune chambre économique de Bordeaux. Avec au programme trois commissions de travail et d'information, suivies de débats avec le public : pouvoir associatif, finances et associations, association et communication. Une participation active de la Maison Basque de Bordeaux avec, en particulier, l'intervention remarquée du professeur Dravasa*** qui rappela les composantes de la loi 1901 et les conséquences du phénomène associatif.

Pour cette première, une pleine réussite qui ne se démentira pas d'année en année puisque le 23 septembre 2018 se tiendra au Hangar 14 le rendez-vous incontournable de la rentrée bordelaise : Cap associations (37^e édition).

Section Lehengoa / Lehengoa saila
Itzulpena: Patrick Urruty

*Archives Lehengoa.

** Dessinateur humoristique basco-bordelais bien connu des lecteurs du journal Sud-Ouest et adhérent à Eskualdunen Biltzarra.

*** Étienne Dravasa, natif d'Hendaye, professeur de droit à l'université de Bordeaux et auteur de plusieurs ouvrages ; président d'Eskualdunen Biltzarra de 1969 à 1973, il est décédé le 4 août 2007.

Café
NAPOLÉON 3

M. Urtizverea vous accueille dans un cadre second Empire

Formules du jour
Menus
Carte
Spécialités basques

6 bis cours du 30 juillet
33000 Bordeaux
+33 (0)5 56 81 52 26
+33 (0)5 56 52 54 09
WWW.cafenapoleon3.com
Ouvert tous les jours de 7h30 à 21h



Suzon et Laurent sur le stand de la Maison Basque lors de l'édition 2016 de Cap associations / Suzon eta Laurent Euskal Etxeko erakusmahaietan Cap associations 2016ko edizioan

Soirées mus



Tournoi de mus 2018 à la Maison Basque / 2018ko mus txapelketa Bordaleko Euskal Etxean

Après la plage et les festivités de l'été, les soirées mensuelles de mus reprennent en septembre à 20 h 30 à la Maison Basque de Bordeaux. Les dates suivantes sont retenues :
vendredi 14 septembre, jeudi 11 octobre, vendredi 9 novembre, jeudi 13 décembre, vendredi 11 janvier, jeudi 14 mars, vendredi 12 avril, jeudi 16 mai, vendredi 14 juin.
Le tournoi annuel qualificatif pour le Championnat de France aura lieu dimanche

3 février 2019 de 8 h à 23 h à la Maison Basque de Bordeaux.
Débutants ou confirmés, venez nombreux passer d'agréables soirées !
Contact : Gratien Bordagaray,
06 21 54 00 63 / Gratien.bordagaray@euskaletxea.org
Gratien Bordagaray
Itzulpena: Patrick Urruty

Appel à bénévoles pour le Forum des Associations les 22 et 23 septembre

Bordaleko Euskal Etxea sera présente et nous essaierons d'être disponibles cette fois, non pour tartiner ou servir à boire, mais pour parler de nos activités, du Pays basque, de sa culture, de sa langue. Le samedi après-midi est réservé à la mise en place du stand ; le dimanche, le Hangar 14 s'ouvre au public de 11 h à 18 h. Il faudrait constituer plusieurs équipes de deux ou trois personnes pour des permanences de deux heures au moins dans cette amplitude horaire. Nous aurons de la documentation à distribuer, des vidéos à montrer en boucle, et des anecdotes vivantes à partager avec les visiteurs. Réfléchissez et inscrivez-vous auprès de la section Elgarrekin, par courriel (michele.elichirigoity@euskaletxea.org) ou par téléphone (06 87 49 86 07), en précisant le créneau horaire qui vous convient. Merci !

Bolondresen xerka irailaren 22 eta 23an Elkartean Topaketarako

Bordaleko Euskal Etxea han egonen da bere aktibitateak aurkezteko eta Euskal Herriko kultura eta hizkuntza ezagutarazteko. Larunbat arratsaldean, Hangar 14 biltegian erakusmahaia muntatu beharko dugu, publikoa igandean hartzeko 11:00etatik 18:00ak arte. Ekipo bat baino gehiago osatu nahi ditugu, bi orduko txandak antolatuzko. Bideoak erakutsiko ditugu, informazio-dokumentuak banatuko eta anekdotak partekatuko ditugu bisitariekin. Pentsa ezazu eta izenan eman Elgarrekin sailean, michele.elichirigoity@euskaletxea.org e-mailez edo 06 87 49 86 07 telefonoz. Milesker!

Michèle Elichirigoity

Itzulpena: Patrick Urruty

Mus gauraldiak

Udako hondartza eta festen ondotik, hilabeteroko mus gauraldiak hasiko dira irailatik goiti, arratseko 20:30tan, Bordaleko Euskal Etxean. Ondoko datak fnkatu ditugu:
irailak 14 (ostirala), urriak 11 (osteguna), azaroak 9 (ostirala), abenduak 13 (osteguna), urtarrilak 11 (ostirala), martxoak 14 (osteguna), apirilak 12 (ostirala), maiatzak 16 (osteguna), ekainak 14 (ostirala).
Frantziako Txapelketaren urteko kalifikatzeko lehiaketa 2019ko otsailaren 3an, igandearekin eginen da, 8:00etatik 23:00etara, Bordaleko Euskal Etxean. Zatozte denak gau goxoak pasatzeko!
Kontaktua:
Gratien Bordagaray, 06 21 54 00 63 / Gratien.bordagaray@euskaletxea.org



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont



La culture basque
à Bordeaux

Euskal Kultura Bordalen

Calendrier / Egutegia

**Samedi 8 septembre
à partir de 14 h 30**Exposition et conférence à la Maison
Basque pour la journée de la diaspora
basque (voir p. 1)*irailaren 8an, larunbatean, 14:30tik goiti*
Erakusketa eta mintzaldia Euskal Etxean,
euskal diasporaren eguna ospatzeko
(1. orr. ikusi)**Samedi 15 septembre
à partir de 9 h 40**Activités à la Maison Basque pour les
Journées européennes du Patrimoine
(voir p. 2)*irailaren 15ean, larunbatean, 09:40tik goiti*Aktibitateak Euskal Etxean Ondarearen
Egun europarrak ospatzeko (2. orr. ikusi)**Dimanche 23 septembre
à partir de 11 h**Présence de la Maison Basque de Bordeaux
au H14 à l'occasion de Cap associations
(voir p. 14)*irailaren 23an, igandean,
11:00etatik goiti*Bordaleko Euskal Etxea H14 biltegian
izanen da Cap associations operazioaren
karietara (14 orr. ikusi)**Samedi 13 octobre à 20 h 30**Concert musique basque-gospel-jazz
en faveur de l'association Sud-Ouest
Solidarité, au Rocher de Palmer
*urriaren 13an, larunbatean,
20:30tan*Euskal musika-gospel-jazz kontzertua
Sud-Ouest Solidarité elkartearen alde,
Rocher de Palmer gelan**Vendredi 16 novembre à 20 h 30**Spectacle de danses basques
contemporaines avec les compagnies Bilaka
et So'k, au Rocher de Palmer*azararen 16an, 20:30tan*Bilaka eta So'k dantza garaikide taldeen
ikuskizuna, Rocher de Palmer gelanSortie rando les 29-30 septembre
dans la vallée des Aldudes

Pierre Oteiza nous fait l'honneur de nous accueillir dans son fief de la vallée des Aldudes pour nous faire découvrir l'élevage du porc Kintoa et sa transformation, avec en point d'orgue une soirée-repas chez lui qui sera des plus festives, animée par de nombreux musiciens, chanteurs et chanteuses.

/ 06 42 62 92 13. Nombre de participants limité à 24 personnes.

Il est également possible de vous inscrire seulement pour la soirée-repas chez Pierre Oteiza du samedi soir, auprès d'Anne-Marie Pedoussaut au 06 64 99 03 30.

Anne-Marie Pedoussaut
Itzulpena: Patrick Urruty**Deux randonnées sont prévues :**

- samedi au Hargibel, le « chemin neutre », témoin de l'histoire de la vallée, ponctué de monuments mégalithiques : 9 km, 5 h de marche, 580 m de dénivelé ;
- dimanche, Eugi, en Hegoalde (Espagne), et sa magnifique forêt de hêtres : 4 à 5 h de marche, 400 m de dénivelé en terrain facile, **ou** col de Lepeder, haut lieu de la chasse à la palombe : 4 km, 2 h de marche et 390 m de dénivelé, puis sentier découverte du porc basque pour rester dans la thématique du week-end.

Les modalités de transport et d'hébergement correspondent au choix retenu pour toutes nos sorties, pour allier confort, convivialité et un tarif accessible au plus grand nombre :

- transport en minibus, départ sur deux ou trois points de rendez-vous rive droite et rive gauche le samedi matin à 7 h, et retour dimanche soir vers 20 h ;
- pique-nique des samedi et dimanche midi à emporter (non fourni) ;
- repas du samedi soir chez Pierre Oteiza, nuit du 29 au 30 en chambre de 4 à 5 personnes en gîte aux Aldudes, ou chambre de 2 à 4 personnes à Saint-Martin-d'Arrosa, petit-déjeuner inclus. Le prix est de 75 € par personne (50 € pour les enfants).

Renseignements et réservation (40 € par chèque ou par virement) par courriel à l'adresse ibilki@euskaletxea.org ou auprès de Jean-Marc Goyhénèche : 05 56 45 03 05

**Irteera Aldudeko ibarrean
irailaren 29-30ean**

Ohore handia izanen da guretzat Pierre Oteizaren eremura sartzea euskal xerriaren hazkuntza eta eraldaketa ezagutzeko, baita bere etxean afaltzea ere, musikariak eta kantariak lagun.

Bi ibilaldi programatu ditugu.

Irteera guztietan bezala, erosotasuna, bizikidetzeta eta prezio apalak uztartzen

saiautuko gara:

- garraioa mini-autobusez: abiatzea larunbatean, goizeko 7etan eta itzulera igandean, 20:00etan inguru;
 - eguerdiko piknika larunbat eta igandean (etxetik eramatekoa);
 - larunbat gaueko afaria Pierre Oteizaren etxean, gaua Aldudeko aterpe batean (4/5 pertsona gela bakoitzean), edo Arrosan (2/4 pertsona gela bakoitzean), gosaria barne.
- Banakako prezioa: 75€ (50€ haurrentzat). Informazioak eta izen-emateak (40€ txekez edo transferentziaz): e-mailez ibilki@euskaletxea.org helbidean edo telefonoz 05 56 45 03 05 / 06 42 62 92 13 zenbakian (Jean-Marc Goyhénèche). Parte-hartzaileen kopurua mugatua izanen da (24 pertsona). Gaueko afaria bakarrik interesatzen bazaizu, Anne-Marie Pedoussaut-ri izena eman (06 64 99 03 30).**